

utilidad; al mismo tiempo, es digno de mencionarse el valor literario de la traducción. Es importante destacar algunos aspectos del contenido como el que se refiere a la lectura y cómo leer, ofreciendo el material necesario. Es una magnífica exposición de literatura infantil en español y en otros idiomas que han tenido traducción al español; están representados países europeos y sudamericanos. Con este motivo repasa la literatura infantil, cuya época de oro ubica a partir de los años cincuenta.

Esta guía de lectura abarca el cuento, la narración, la literatura clásica, la poesía y el teatro, una amplia gama para que el niño aprenda a expresarse y "ejercite el maravilloso don de saber leer", como subraya la autora. Destaca, por otra parte, la importancia del libro en la educación del ser humano.

Al referirse a la historieta y a los *comics*, advierte Díaz Plaja que son nocivos para los niños que han aprendido a leer porque los puede conducir al analfabetismo integral.

Sugiere normas para la organización de la biblioteca escolar; la colección infantil la clasifica en abecedarios, arte, cuentos, antologías, biografías, novelas, diccionarios, enciclopedias, geografía, historia, deportes, libros de la naturaleza, teatro, trabajos manuales, viajes, formación profesional, social, iniciación científica, juegos, poesía, religión y fábulas, etc. Aconseja clasificar los libros científicos y técnicos y anotar en las tarjetas del catálogo para qué edades son los libros, teniendo en cuenta el desarrollo armónico, espiritual y estético del niño. La división la establece en tres grandes divisiones, por edades de los 6 a los 9; 10 a 12 y 13 a 15 años.

Debido a la importancia que esta obra dedica a la literatura infantil, debe ser motivo de análisis en los cursos dedicados a este asunto y desarrollar en los especialistas de esta actividad mayor dedicación al análisis y redacción de trabajos parecidos, utilizando materiales mexicanos y de América Latina.

MARÍA DE LA LUZ ARGUINZONIZ

CONSEJO DE EUROPA. CENTRO DE DOCUMENTACIÓN PARA LA EDUCACIÓN EN EUROPA.

*EUDISED. Thesaurus multilingüe para el tratamiento de la información relativa a la educación*. 1a. ed. española, 1975, preparada por Jean Viet. Maison des Sciences de l'Homme. Paris, La Haya, Paris, Mouton, c. 1976. 378 p.

El *Thesaurus EUDISED multilingüe* contiene la sistematización de un lenguaje documental elaborado especialmente para ser utilizado por los documentalistas de habla española en el tratamiento de la información en el campo amplísimo de la educación; originalmente se concibió para ser empleado por los países miembros del Consejo de Europa, a cuyas instituciones se confió el análisis de los documentos con la precisión y concisión requeridos para ser aceptada su incorporación al ordenador. Pero, desde luego que está trabajado para ser utilizado por los usuarios de los sistemas de información, cuyos perfiles de interés y fórmulas de búsqueda tienen, evidentemente, que coincidir con este vocabulario controlado. Es, en consecuencia, un lenguaje de interrogación —como se subraya en la introducción a este importante trabajo—, susceptible de conducirles de un modo seguro a una formación que satisfaga sus necesidades.

Jean Viet señala que el *Thesaurus...* de referencia fue elaborado durante los años 1972 y 1973 en tres versiones lingüísticas —inglesa, francesa y alemana—, distintas pero concordantes, teniendo como objetivo primordial asegurar en las ciencias de la educación, la convergencia y la compatibilidad de empresas documentales en distintos países, con la perspectiva de una red internacional de intercambio de informaciones, estableciéndose un equilibrio entre las necesidades formuladas en el interior de los

países interesados y la demanda exterior.

Los principios sobre los que está construido este vocabulario son los siguientes: a) superación de las terminologías propiamente nacionales; b) relación estrecha entre el lenguaje documental y la problemática de la educación en cada uno de los países miembros de la red europea de la información; c) compatibilidad con otros instrumentos documentales constituidos en el plano internacional; d) el multilingüismo; e) economía del lenguaje documental; f) estructuración y distribución de los descriptores en categorías; g) identidad con lenguajes documentales de organismos internacionales y con sectores geográficos. En esta relación de principios ha prevalecido el aspecto práctico sobre el teórico, por lo que no debe tomarse el *Thesaurus...* como si fuera un diccionario, puesto que no contiene todas las acepciones de un mismo término, sino que de diversas acepciones siempre se elige una para el uso documental; es el resultado de la normalización que tiene que efectuarse del lenguaje, en el que, por otra parte, siempre puede haber existido otra alternativa; son riesgos que tienen que correrse para poder almacenar y recuperar información.

Como características de este trabajo, Viet establece las que a continuación se mencionan: a) es un volumen por versión lingüística, no una fundición de otros; b) cada volumen comprende dos partes: la primera distribuye los descriptores en grupos, subgrupos y unidades más restringidas; c) la notación utilizada para determinar las relaciones mutuas de los elementos del vocabulario son las inglesas, por su compatibilidad con otros lenguajes; d) los descriptores son bien, unitérminos o términos compuestos, variando la proporción de ellos según las lenguas. Debido al multilingüismo se han introducido más precoordinationes de las que se necesitarían para una sola lengua.

Finalmente, Viet concluye que es preferible esperar a que la práctica del *Thesaurus Eudised...* esté bien desarrollada para precisar sus reglas de utilización: es importante obtener enseñanzas de la experiencia y examinar las dificultades presentadas por el uso del léxico; sin embargo, una recomendación importante es la que se refiere a que los analistas consulten la primera parte del *Thesaurus...* con preferencia a la segunda, y pasar a ésta sirviéndose del número de faceta que sigue a cada descriptor, y evitar la comodidad de la lista alfabética porque se exponen a introducir en el análisis un gran número de términos con un falso sentido. Sin tratar de discutir los métodos de análisis documental, recomienda la adopción del método utilizado por instituciones como la Organización Internacional del trabajo (OIT), la Organización de las Naciones Unidas para el desarrollo de la industria (ONUDI), UNESCO y otras. Este método consiste esencialmente en insertar en una frase de análisis, redactada en lenguaje natural, pero dotada de una estructura particular, los descriptores del *Thesaurus...* que mejor correspondan con el contenido del documento.

Como ventajas de la utilización del *Thesaurus...* sobre otros listados tradicionales, tenemos: a) la de dar al usuario un texto legible sobre el que se pueda apoyar para seleccionar los documentos que le interesan; b) permitir la producción automática de índices en los que las palabras clave destaquen en un contexto; c) condensar la información al incorporar el documento a un acervo para que se cuente con la seguridad de recuperarla a la salida; d) evitar costosas búsquedas sobre palabras libres, puesto que los descriptores polarizan a su nivel toda la información disponible.

A propósito del empleo de los *Thesauri...* para el análisis documental, del buen éxito que ha tenido su aplicación y del perfeccionamiento que todos los días se hace para mejorarlos en los centros de documentación e información y en bibliotecas de especialización, ¿porqué no se piensa seriamente en elaborar trabajos similares para las

bibliotecas académicas y de investigación, permitiendo que los encabezamientos de materia salgan del marasmo en que se encuentran? El campo del conocimiento se ha tomado tan amplio y diversificado, que el contenido de los libros frecuentemente contraría el mejor listado de encabezamientos, y en consecuencia la recuperación del conocimiento contenido en el mismo. Las bibliotecas llamadas de la segunda generación, aquéllas que puedan participar en redes de información, están precisamente tratando de resolver este grave problema, el de la sistematización del contenido de su acervo documental, de manera que recuperar un 70% de él sea tan fácil como llevar una solicitud de búsqueda.

AUCIA PERALES DE MERCADO

ALBERICH, JOSÉ. *Bibliografía anglo-hispánica 1801-1850. Ensayo bibliográfico de libros y folletos relativos a España e Hispanoamérica, impresos en Inglaterra en la primera mitad del siglo diecinueve*. Barcelona, Editorial Gustavo Gili. (The Dolphin Book, Oxford), 1978, 197 p.

Como advierte el autor, este ensayo resulta interesante para el estudio de España e Inglaterra, cuya cronología corresponde a la primera mitad del siglo XIX. No se pretende en el mismo, competir con las más autorizadas y sistematizadas bibliografías existentes sobre el tema; entre otras tantas, las obras inventariadas de *Viajes por la Península* de Farinelli y Foulché-Delbosc y el *Diccionario bibliográfico* sobre fuentes históricas de la guerra de independencia española, publicado por el Ministerio del Ejército en Madrid en 1944-1952.

1801-1850 es el periodo histórico que escogió Alberich para darnos una visión general de lo que en la Inglaterra de ese entonces se sabía y escribía sobre España, para que con base en estas fuentes el investigador se interese sobre el tema y profundice en fuentes más especializadas, por lo que el objetivo expreso de este ensayo no es la especialización, sino el conocer el denominador común de lo que probablemente sabía el inglés medio acerca de la España de ese periodo.

Resulta pues esta bibliografía, un buen instrumento para averiguar los intereses del lector medio inglés, en cuanto proporciona la realidad del consumo de libros y folletos. Así vemos que lo que se traducía o antologizaba de literatura española era contrario a los gustos del inglés culto que conocía la literatura universal. Alberich nos dice: "...para muchos ingleses el Quijote resultaba en todo caso un complemento del Gil Blas", que para los primeros era la imagen anterior y presente de la España de aquel entonces, de ahí que la visión épica española de éstos se centrara sobre el gesto del guerrillero peninsular contra el francés, y no sobre la España de Carlos IV y de Fernando VII. Pero esta situación no es privativa de estos lectores mayoritarios de la Inglaterra de la primera mitad del siglo XIX, puesto que aún se sigue contemplando la misma situación en todos los países en donde la literatura culta y científica, extranjera, sólo es leída por un pequeño sector de élites.

Aun cuando en este ensayo se insertan variados temas sobre cuestiones hispánicas de los siglos XVI al XIX, el énfasis cronológico recae en obras sobre la guerra antifrancesa y sobre los países hispanoamericanos recién liberados o en proceso de alcanzar su libertad, lo que denota el interés práctico del inglés por conocer y participar en el acontecer económico y político de su época.